

незиса и развития народно-разговорных и литературных языков на Востоке, а также обработке и изданию важнейших языковых памятников.

Помимо научно-исследовательской работы, которая осуществляется коллективами ученых, в Академии наук ведется работа по индивидуальным планам действительных членов и членов-корреспондентов Польской Академии наук: Акад. К. Нитш в 1956 г. будет готовить новое издание трудов, посвященных польской диалектологии. Акад. Т. Лер-Силавинский предполагает окончить работу над книгами по истории праславянского языка, по истории славянской литургии и славянской письменности в связи с деятельностью Константина и Мефодия, по этимологическому словарю полабского языка (совместно с К. Покусским) и над учебником по исторической грамматике чешского языка (совместно с З. Штибером); кроме того, Т. Лер-Силавинский начнет обрабатывать материал для словаря славянских древностей. Член-корр. В. Доросевский будет готовить труд по истории польского языка; член-корр. З. Клеменевич также готовит большую работу на ту же тему; член-корр. З. Штибер предполагает завершить составление атласа говоров лемков и исследование по развитию склонения в верхнедунайских говорах. Акад. Е. Курилович работает над фонетикой семитских языков. В 1956 г. он будет заниматься арабским языком. Член-корр. А. Зайончковский предполагает в 1956—1957 гг. заняться изучением памятников Золотой Орды; завершением этой работы явится монография о языке Золотой Орды.

П. А. Оссовецкий.

ОБСУЖДЕНИЕ РУССКО-ПОЛЬСКОГО СЛОВАРЯ

9 декабря 1955 г. в Польско-советском институте в Варшаве состоялось совместное заседание Комитета славистики и русистики Польской АН и Редакционного комитета русско-польского словаря, посвященное обсуждению пробной тетради русско-польского словаря¹. На заседание в качестве гостей прибыли акад. В. В. Виноградов (Москва) и представитель редакции «Большого русско-чешского словаря» д-р Ярмила Оливов (Прага).

Председательствовал акад. Т. Лер-Силавинский. С приветствием к участникам собрания обратился директор Польско-советского института проф. З. Млынарский. Затем проф. А. Мирович от имени редакции словаря доложил о состоянии работы и выдвинул вопросы, которые редакция хотела бы подвергнуть обсуждению.

В ходе дискуссии рассматривались следующие вопросы:

1. Объем и состав словника.
2. Методика обработки словарных статей: а) группировка материала; б) лексические эквиваленты, иллюстративный материал, польские соответствия (переводы), фразеология; в) грамматические пометы; г) этимология слов; д) проблема частотности употребления русских слов; е) квалификаторы, условные значки.

3. Проблема графического выделения различных элементов словарной статьи. Объем и состав словника. Акад. В. В. Виноградов высказал мнение, что словарь должен отразить словарный состав современного русского литературного языка. Словарь должен обладать нормативным характером и не включать устаревшие с современной точки зрения слова, а также малоупотребительную областную лексику и диалектизмы. Вместе с тем, подчеркнул В. В. Виноградов, необходимо критическое отношение к «Голковому словарю русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова, отражающему лексику русского литературного языка 30-х годов и во многом устаревшему.

Д-р Я. Оливов изложила позицию редакции «Большого русско-чешского словаря», которая придерживается мнения, что большой двуязычный словарь, помимо словарного состава современного литературного языка, должен также содержать архаизмы, диалектизмы, специальную лексику, употребительную в научно-популярной литературе, т. е. все слова, которые устанавливаются при обследовании литературы XIX и XX вв., современной прессы и научно-популярных изданий. По мнению редакции «Большого русско-чешского словаря», двуязычный словарь не имеет возможности отразить современную русскую языковую норму, так как ее не содержат и новейшие русские словари (словарь под ред. Д. Н. Ушакова и издающийся академический словарь). Д-р Оливов особенно подчеркнула необходимость широкого обследования литературных текстов для пополнения и обновления словника.

¹ «Słownik rosyjsko-polski». Pod red. A. Mirowicza i W. Jakubowskiego. Zeszyt próbny. Warszawa, Państwowe wyd-wo naukowe, 1955. 33 стр.

Проф. В. Курашкевич обратил внимание на необходимость помещения в словаре имен собственных и важнейших типов топонимических названий.

Проф. С. Грабец предложил в большем объеме отразить в словаре общественно-политическую лексику и фразеологию, а также научно-техническую терминологию.

Проф. Г. Левицка высказалась за равномерное отражение различных сторон лексики в словаре, против насыщения его специальной и общественно-политической терминологией, которая состоит преимущественно из так называемых европеизмов и имеет много общего в обоих языках.

Канд. филол. наук Н. Перчиньска указала на необходимость отражения в словаре как лексики классиков русской литературы XIX в., так и областных и просторечных слов, а также наиболее употребительных диалектизмов, которые представлены в литературе.

Проф. А. Мирович в своем выступлении выразил точку зрения редакции русско-польского словаря, которая полагает, что в словаре нельзя ограничиться подачей лексики современного русского литературного языка. Поскольку словарь носит практический характер, постольку необходимо отразить в нем лексику XIX в., а также вошедшие в литературу областные и просторечные слова. Трудности, вытекающие из недостаточного контакта с носителями живого языка, следует преодолеть путем тщательного обследования произведений выдающихся современных авторов, газетной продукции, литературных и научно-популярных журналов.

Методика обработки словарных статей. а) Группировка материала. Акад. В. В. Виноградов высказался за расположение материала словарной статьи, опирающееся на систему значений русского слова. При этом следует обращать особое внимание на сферу употребления русского слова и его польских эквивалентов, а также на взаимоотношение их грамматических и стилистических особенностей. По мнению В. В. Виноградова, при редактировании словарных статей следует как можно более точно сопоставлять отдельные значения русского слова с польскими эквивалентами, не объединяя при этом различные значения русского слова, которым соответствует один польский эквивалент.

Д-р Я. Оливов изложила взгляды редакции русско-чешского словаря, состоящие в том, что система польских соответствий не может служить базой группировки материала ни с научной, ни с практической точки зрения. Указанные соответствия должны использоваться только для объяснения отдельных значений заглавного слова и не выдвигаться на первый план, так как это нарушает картину семантической структуры русского слова.

Проф. В. Курашкевич одобрил принятую в пробной тетради группировку материала, опирающуюся на систему польских соответствий, которая, являясь, по его мнению, логичной и прозрачной, приемлема для польского читателя.

Проф. С. Грабец подчеркнул, что соотношение русских и польских значений является центральной проблемой словаря и что во всех случаях при обработке статей следует исходить из польского, а не русского языка.

Проф. В. Дорошевский утверждал, что при разработке семантической стороны слова не следует опираться на польские соответствия. Двухязычный словарь должен истолковывать значение заглавных русских слов, а не руководствоваться системой польских соответствий, так как последнее производит впечатление неестественного перехода от одного языка к другому.

Проф. Г. Левицка, подчеркнув практическое значение двухязычных словарей, высказалась за передачу значений и соответствий с польскими эквивалентами, кроме тех случаев, когда такой метод явно противоречит системе значений русского слова.

Проф. П. Зволинский отметил, что построение словарной статьи в зависимости от польских соответствий, вызывающее иногда возражения с научной точки зрения, для польского читателя более доходчиво и целесообразно. Проф. Я. Сафа-ревич также присоединился к этой точке зрения.

Проф. Н. Рудницкий в письме, присланном в редакцию словаря, подтвердил, что система польских соответствий более правильна и что стремление отразить как можно полнее семантическую структуру русских слов несомненно привело бы к детализации, не всегда понятной для польского читателя, а во многих случаях противоречило бы также языковому чувству самих русских.

Проф. В. Галэпкий в письме в редакцию словаря выражает сомнение в целесообразности очень подробной разработки оттенков значения русских слов в тех случаях, когда они целиком совпадают с соответствующими оттенками польских слов.

Проф. А. Мирович изложил мнение редакции словаря, которая считает разработку статьи в соответствии с польскими эквивалентами вполне обоснованной. Группировка материала в соответствии со значениями русских слов приведет к повторению тех же самых польских эквивалентов, что вызовет излишнее смешение тех и других, затрудняющее практическое использование словаря.

б) Лексические эквиваленты, иллюстративный материал, польские соответствия (переводы), фразеоло-

г и я. Акад. В. В. Виноградов обратил особое внимание на необходимость подбора точных в стилистическом отношении эквивалентов в польской части. Кроме того, по его мнению, польские эквиваленты и переводы фразеологических оборотов следует снабжать также стилистическими пометами. Он выразил сомнение в целесообразности использования поэтических примеров, которые с трудом поддаются переводу.

Д-р Я. Оливова в своем выступлении высказалась за дословный перевод стихотворных иллюстраций в тех случаях, когда в поэтической передаче значение толкуемого слова деформируется или это слово вообще опускается. Она считает необходимым помещение в словаре фразеологических оборотов, которые тождественны в обоих языках.

Проф. С. Грабец указал на необоснованность помещения одинаковых примеров в разных словарных статьях (например, при глаголах совершенного и несовершенного вида). Он предложил группировать иллюстративный материал прежде всего в связи с грамматическими признаками и подчеркнул необходимость обращать особое внимание на соответствие польских переводов духу языка, на недопустимость употребления в них архаичных и явно просторечных слов. По его мнению, фразеологические обороты следует приводить при всех словах, составляющих тот или иной оборот.

Проф. В. Куряшкевич, напротив, отметил как серьезные достоинства пробной тетради — тщательность польских переводов, последовательное ограничение иллюстративных примеров от фразеологии и многочисленные замечания о семантике слов.

Проф. Э. Жешовский горячо поддержал мысль о необходимости более широкого использования лексического богатства польского языка и указал на нецелесообразность помещения в словаре авторизованных переводов, которые зачастую не отражают в полной мере смысл оригинала.

Проф. З. Штибер заявил, что польские разговорные слова, получившие широкое распространение, могут и должны быть использованы в словаре в качестве лексических эквивалентов.

Проф. А. Яблоньска предложила использовать пословицы и поговорки не только в виде примеров, а помещать их среди фразеологических оборотов. Проф. Г. Левичка обратила внимание на слишком большой иногда по объему иллюстративный материал. По ее мнению, примеры должны быть мотивированы, т. е. приводимы тогда, когда они вносят что-либо новое в объясняемое слово или когда возникает затруднение в правильном переводе на польский язык. Канд. филол. наук Н. Перчицкая также считает необходимым уменьшение числа примеров в виде целых предложений. Проф. В. Галэцкий полагает, что некоторые статьи пробной тетради перегружены аналитическим материалом, что неблагоприятно отражается на их наглядности и ясности.

Проф. А. Миrowski говорил о том, что имеется минимальная возможность использования в иллюстративных целях существующих польских переводов, так как они обычно не содержат необходимых эквивалентов, иногда передают содержание другими средствами, а в некоторых случаях ограничиваются дословной передачей, не отражающей в полной мере содержания.

в) Грамматические пометы. Проф. С. Грабец, опираясь на тот факт, что словарь предназначен для широких масс, указал, что грамматические пометы должны иметь самый общий характер и удовлетворять вместе с тем практическим потребностям. Наряду с этим он подчеркнул, что словарь не обязан содержать помет, касающихся словообразования. По мнению проф. Грабца, подача предлогов и союзов в пробной тетради удачно сочетает синтаксические принципы с семантикой.

Проф. З. Клемесевич в выступлении, специально посвященном проблеме предлогов и союзов, отметил самостоятельность в подходе редакторов пробной тетради к разработке статей о предлогах и союзах. Он показал, что им удалось преодолеть обычный схематизм, господствующий до сих пор в словарях. З. Клемесевич выступил с рядом предложений, касающихся детальной разработки предлогов и союзов в словаре.

Доц. С. Токарский предложил разработать схемы склонения и спряжения, поместив их в начале словаря, и в словарных статьях ограничиваться только цифровыми знаками, отсылающими к соответствующим парадигмам. Только формы, отсутствующие от указанных типов, следует приводить в самой словарной статье.

г) Этимология слов. Акад. В. В. Виноградов высказался решительно против указаний на этимологию толкуемых слов. Д-р Я. Оливова сообщила, что, по мнению редакции «Большого русско-чешского словаря», этимологические указания не вносят в словарь ничего нового и не способствуют пониманию значения слов.

Проф. С. Грабец указал, что этимологические указания не нужны уже хотя бы потому, что они зачастую антиисторичны. Проф. А. Миrowski сообщил мнение редакции словаря, согласно которому этимологические пояснения должны ограничиваться случаями, когда этимология русского слова помогает читателю лучше его понять.

д) Проблема частотности употребления русских слов. Проф. В. Курашкевич предложил указывать на частоту употребления русских слов. В целях этого, согласно его предложению, следовало бы произвести соответствующие подсчеты на основе нескольких произведений современной русской литературы.

Проф. В. Дорошевский считает, что указанная статистика не может быть рекомендована для словаря. Следует лишь при помощи помет информировать читателя о сферах употребления слова.

Проф. Г. Левicka высказалась против указаний на частоту употребления слов, так как эти подсчеты не нужны для словаря.

е) Квалификаторы, условные значки. Д-р Я. Олизова подчеркнула, что значок, указывающий на недословное объяснение, употребляется в пробной тетради непоследовательно. Следовало бы ограничить употребление его теми редкими случаями, когда в польском языке отсутствуют соответствующие средства выражения определенного содержания.

Проблема графического выделения различных элементов словарной статьи. Редакция словаря предложила две системы графического выделения элементов словарной статьи: 1) более сложный, включающий пять видов шрифта, и 2) упрощенный. Проф. А. Миrowski высказался за принятие первой системы, позволяющей более четко отмечать пометы грамматического характера от стилистико-семантических.

*Редакция русско-польского словаря
Перевел с польского Н. Кондрашов*

В ИНСТИТУТЕ ЯЗЫКОЗНАНИЯ АН СССР

I

20 декабря 1955 г. на Секции русского языка Ученого совета Института языкознания АН СССР состоялось обсуждение проспекта «Очерков по истории русского литературного языка XIX века», над созданием которых Сектор русского литературного языка Института будет работать в течение ближайших четырех лет.

Авторы проспекта, подводя итоги изучения литературного языка XIX в., ориентировочно устанавливают круг явлений этого языка, подвергавшихся изменениям на протяжении XIX в., и основные тенденции его развития.

Основная задача исследования — показать развитие грамматического и лексико-фразеологического состава русского литературного языка от эпохи Пушкина, как родоначальника современного русского литературного языка, приблизительно до раннего Горького. Изучение же истории развития и взаимодействия стилей русского языка, характеристика жанровых стилей, характеристика языка художественных произведений или совсем не входят в задачи исследования, или рассматриваются как задачи подсобные.

Проспект состоит из «Введения» (автор — руководитель Сектора С. Г. Бархударов) и 5 разделов. В разделе «Произношение и ударение» (автор С. И. Ожегов) дается характеристика состояния норм литературного произношения как в первой, так и во второй половине XIX в.

В разделе «Словообразование» характеризуются способы образования глагола от других частей речи и внутриглагольного словообразования (автор главы Н. С. Авилова), особенности словосложения и суффиксального образования имен существительных различных семантических групп (автор В. Н. Хохлачева), особенности суффиксального, префиксального, комбинированного суффиксально-префиксального способа образования прилагательных и способа образования прилагательных путем словосложения (автор Е. А. Земская). Авторы отмечают изменение значимости в языке того или иного способа словопроизводства, развитие новых словообразовательных типов, лексико-семантические процессы внутри определенных словообразовательных типов.

В разделе «Лексика и фразеология» (авторы В. Д. Левин и Ю. С. Сорокин) намечаются два периода развития литературного языка в XIX в. В первой части раздела рассматриваются изменения, происходившие в первой трети XIX в. в лексике русского литературного языка и связанные с судьбой старых стилистических групп лексики (просторечной и простонародной лексики, высокой лексики и фразеологии, некоторых нейтральных слов). Во второй части, охватывающей время с сороковых годов до конца века, описывается пополнение словарного состава языка путем образования новых слов,